

## LES TRANSFERTS DE SENS

Le sens figuré résulte d'un transfert, c'est-à-dire d'un déplacement du sens → 112. On dit d'un mot qu'il *prend* ou *reçoit* un sens figuré, ou encore qu'il *passé* au sens figuré : le sens du mot s'est étendu au-delà de son domaine propre. Les transferts d'un domaine sur un autre s'opèrent de différentes manières.

### 119 Le transfert de sens : du concret à l'abstrait

Le sens propre se rapporte à une **réalité matérielle**. Le sens figuré s'étend au **domaine des idées**.

#### SENS PROPRE

*s'accrocher* à une branche  
*afficher* les horaires du bus  
*amorcer* une pompe  
*assimiler* la nourriture  
*dénouer* une corde  
*effacer* un tableau  
*endosser* un manteau  
*nourrir* son enfant  
*rompre* le pain  
*soulever* une planche  
*soutenir* une voûte  
*viser* une cible  
du pétrole raffiné  
la profondeur d'un gouffre  
le rayonnement solaire

#### SENS FIGURÉ

*s'accrocher* à ses souvenirs (y tenir)  
*afficher* ses opinions (les manifester)  
*amorcer* des négociations (les commencer)  
*assimiler* une leçon (la comprendre et la retenir)  
*dénouer* une intrigue (la résoudre)  
*effacer* un souvenir (l'oublier)  
*endosser* une responsabilité (l'assumer)  
*nourrir* son esprit (le former, l'enrichir)  
*rompre* un engagement (l'annuler)  
*soulever* une question (la faire naître, la susciter)  
*soutenir* une opinion (la faire valoir, la défendre)  
*viser* les honneurs (les avoir pour ambition)  
un humour raffiné (subtil, recherché)  
la profondeur d'un sentiment (sa sincérité)  
le rayonnement d'un pays (son influence)

### 120 Le transfert de sens : de l'inanimé à l'animé

Au sens propre, le mot qualifie une **chose**. Au sens figuré, il qualifie un **être vivant**.

#### SENS PROPRE

une pièce commune  
une inscription effacée  
un mur élevé par un maçon  
un nœud lâche  
un fruit mûr  
un livre posé sur la table

#### SENS FIGURÉ

un homme commun (quelconque et plutôt vulgaire)  
un adolescent effacé (discret, secret)  
un enfant élevé par sa tante (éduqué)  
un individu lâche (peureux, sans courage)  
un enfant mûr pour son âge (réfléchi, raisonnable)  
un jeune homme posé (calme, sérieux)

### 121 Le transfert de sens : les métaphores

Le passage du sens propre au sens figuré s'effectue à partir d'une **image fondée sur une ressemblance**.

On distingue **plusieurs types de transferts par métaphore**.

⊕ Une métaphore est une figure de style qui assimile deux réalités en raison de leur ressemblance : le *maquis administratif* (on applique le mot *maquis* – végétation enchevêtrée – aux complications réputées inextricables de l'administration).

#### Les transferts d'une sensation sur un autre domaine

~ un métal brillant → un discours brillant  
le soleil cuisant → un remords cuisant  
un son éclatant → un succès éclatant  
un temps froid → un accueil froid  
un plat insipide → un ouvrage insipide  
un lieu obscur → un texte obscur

#### Un regard brûlant : les transpositions sensorielles

Les transpositions sensorielles s'effectuent lorsque l'on attribue à des perceptions sensorielles des qualités qui appartiennent à d'autres sensations. Ces emplois figurés permettent de varier les qualificatifs. Le choix lexical produit un effet stylistique.

- une voix chaude, claire, sombre, ténébreuse, acidulée, aigre, pointue, coupante, veloutée...
- un regard froid, glacial, chaleureux, brûlant, aigu, caressant, dur, acéré...

#### Les métaphores anthropomorphiques

- Elles donnent un sens figuré aux **mots du corps humain**.  
~ le bras armé d'un groupe terroriste  
le front de mer  
mettre sur  pied une affaire  
être à la tête d'une entreprise

⊕ anthropomorphique : du grec *anthropōs* (l'être humain) et *morphē* (la forme). L'anthropomorphisme consiste à attribuer aux objets ou aux animaux des formes (et des réactions) humaines.

#### Les métaphores animales

- Elles caractérisent un comportement humain avec un **nom d'animal**.  
~ un corbeau (un calomniateur anonyme)  
un renard (un individu rusé)  
un requin (un homme d'affaires sans scrupules)